

8 - An Idol Character, Too

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Um...

[00:04] ---

Can I ask you one thing?

[00:08] ---

Good morning!

[00:10] ---

Oh, Maika, I was just interviewing—

[00:13] ---

We're getting a new member, right?

[00:16] ---

Nice to meet you! I'm Hideri Kanzaki!

[00:20] ---

I'm a spunky high school student!

[00:21] ---

I look forward to working with you!

[01:55] ---

AN IDOL CHARACTER, TOO

[02:03] ---

You're as cute as a doll!

[02:06] ---

Manager, is our new co-worker
starting today?

[02:09] ---

No, I haven't made up my mind yet.

[02:15] ---

Please don't cry!

[02:17] ---

Hey, what's all the commotion back here—

[02:25] ---

Hello? Is this the police?

[02:27] ---

Why are you always so quick
to call the police?

[02:31] ---

Well, I kind of get it, but not really.

[02:35] ---

We could have a cute new member
otakus would love.

[02:38] ---

We've been busy lately

[02:41] ---

and shorthanded.

So why not hire on the spot?

[02:45] ---

Is there a problem?

[02:47] ---

There might be a slight overlap
with Mafuyu's character.

[02:51] ---

Oh yeah, it might be a little similar
to Hoshikawa's lolita character type.

[02:55] ---

Well, I classify Mafuyu
as more "lolita-granny"—

[02:59] ---

STAB

[02:59] ---

Stab!

[03:04] ---

Good morning.

[03:05] ---

H-Hole!

[03:08] ---

Good...

[03:09] ---

morning.

[03:13] ---

Is this the newbie?

[03:14] ---

Yep! Adorable, right?

[03:17] ---

Manager, give the thumbs-up already!

[03:19] ---

I think we've got a rare find here!

[03:22] ---

Add another person to make
the work load easier on me.

[03:27] ---

All right.

[03:29] ---

If you all insist, then I will.

[03:33] ---

Really? I get to wear the café's uniform
even though I'm a boy?

[03:36] ---

A boy?

[03:36] ---

A BOY!?

[03:39] ---

A girl who talks like a boy!
That's craftily adorbs!

[03:42] ---

Whoa, so she already comes
with her own character.

[03:46] ---

Say, where's my uniform?

[03:50] ---

Oh, for today, you can wear
our spare shirt and pants.

[03:55] ---

This is so sudden
that I don't have an extra uniform yet!

[03:58] ---

Um, if you don't mind,
you could wear my spare uniform.

[04:03] ---

Thank you!

[04:05] ---

Can you tell me your sizes?

[04:07] ---

I'll order a uniform for you.

[04:11] ---

From the top, 73, 56...

[04:16] ---

Just small, medium or large, please.

[04:21] ---

How do I look?

[04:25] ---

It looks good on you! Very cute!

[04:27] ---

Maybe a little big.

[04:29] ---

I actually like that!

[04:35] ---

All right, everyone else suit up
and get ready to open!

[04:39] ---

Okay.

[04:45] ---

Welcome!

[04:47] ---

A new girl?

[04:49] ---

Thank you for coming to see me today!

[04:56] ---

Everyone!

[04:57] ---

Be sure to take a selfie with me on
your way out!

[05:03] ---

So she's an idol character.

[05:05] ---

Wow!

[05:07] ---

Maika, Maika!

[05:09] ---

Could you help me for a minute?

[05:11] ---

Sure. Is there something
you're not sure about?

[05:17] ---

Ta-da! Twin idols!

[05:23] ---

Twin idols...

[05:25] ---

Maika, please do your sadist character!

[05:33] ---

The newbie is pretty popular.

[05:36] ---

Yeah.

[05:38] ---

That's a lukewarm response.

[05:40] ---

Strange, when we've got
a good new worker.

[05:43] ---

Well, the thing is...

[05:48] ---

- What's wrong?
- Are you okay?

[05:51] ---

I-I saw it.

[05:54] ---

An evil black lifeform...

[05:58] ---

R-Roach!

[06:02] ---

Oh, just a cockroach?

[06:04] ---

You startled us with that scream.

[06:07] ---

What is it?

[06:08] ---

Well, after all...

[06:11] ---

It's heading towards Hideri!

[06:12] ---

The black lifeform!

[06:16] ---

SLAM

[06:18] ---

Hand...

[06:19] ---

With her hand...

[06:25] ---

Without any hesitation!

[06:27] ---

Amazing!

[06:29] ---

Hideri, that was manly of you.

[06:32] ---

I-I was so scared!

[06:35] ---

Don't come near me with that hand!

[06:37] ---

FWOOSH

[06:38] ---

Filth has to be sterilized!

[06:43] ---

Never mind "manly."

[06:46] ---

Your new co-worker is a man.

[06:51] ---

A so-called "femboy"!

We really did get a great find this time!

[06:55] ---

Well, that's fine,

[06:58] ---

but you should write "male"

on your resume.

[07:01] ---

What? I can't put "girl"?

[07:04] ---

No.

[07:05] ---

Come to think of it,
why did you apply here?

[07:10] ---

My dream is to become a cute idol!

[07:14] ---

I think that's why God made me so cute!

[07:19] ---

He's calling himself "cute."

[07:21] ---

But my parents don't understand,

[07:24] ---

so I want to show them
just how talented I am as an idol

[07:27] ---

by first gaining fans here!

[07:32] ---

Otherwise...

[07:34] ---

I'll have to inherit the family farm!

[07:38] ---

I hate being surrounded by bugs!

[07:40] ---

And pigs! I want moe pigs!

[07:44] ---

I want to get people's attention!

[07:53] ---

You're the manager here? Wow!

[07:56] ---

Then can we go in next time?

[08:00] ---

By all means! If you come in,
delicious sweets will be on the house.

[08:05] ---

Yay! Awesome!

[08:08] ---

It's okay to bring a lot of your friends
from school, too.

[08:12] ---

Then should we barge in with everyone?

[08:14] ---

Yeah!

[08:15] ---

Then we'll see you soon, Manager!

[08:17] ---

PLEASE WAIT FOR ME

[08:18] ---

Bye-bye!

[08:20] ---

I'll be waiting!

[08:24] ---

A-Akizuki! What was that for?

[08:27] ---

Hitting on high school girls
in broad daylight?

[08:30] ---

No! Just trying to bring in
more customers!

[08:33] ---

If Maika saw that,
she'd get the wrong idea.

[08:37] ---

If Maika saw that,
she wouldn't think anything of it!

[08:41] ---

That's because you suck badly at courtship
and haven't made any progress.

[08:45] ---

That hurts, Akizuki.

[08:50] ---

Kanzaki?

[08:51] ---

You were there?

[08:53] ---

So that's what the manager's like!

[08:55] ---

CHUCKLE...

[08:56] ---

Hey, don't gesture like that.

[08:58] ---

This is like Miu #2.

[09:02] ---

All right!

[09:03] ---

If you suck at it, Manager,
I've got various lectures for you!

[09:07] ---

Really?

[09:08] ---

However, you have to say I'm cute!

[09:13] ---

If the cost of advice

is calling him "cute," that's cheap.

[09:17] ---

Besides, you're always
calling this and that "cute."

[09:19] ---

Cu...

[09:20] ---

"Cu...?"

[09:23] ---

You're cute.

[09:26] ---

Is it that distasteful to you?

[09:28] ---

That's his problem. But all right, fine!

[09:32] ---

First, compliment her!

[09:34] ---

Whether you say she's cute or whatever,
girls are pleased to be praised!

[09:38] ---

Me, too! I like people who compliment
the selfies I put up on my SNS!

[09:46] ---

What do you think?

[09:51] ---

You sure have a lot of photos on here.

[09:53] ---

Why are they all with sad eyebrows,
a duck face and thigh-high socks?

[09:59] ---

Shut up. Ask me that again,
and I'll clock you.

[10:04] ---

Welcome!

[10:07] ---

Um, table for two.

[10:07] ---

First, compliment her!

[10:08] ---

First, compliment her!

[10:10] ---

You're here again?

[10:12] ---

Please sit where you want, but at a table
where you won't be in the way.

[10:15] ---

- Right!

- Right!

[10:15] ---

Go on, compliment her! Compliment her!

[10:17] ---

Shoo, shoo!

[10:20] ---

Maika...

[10:21] ---

Yes?

[10:22] ---

Maika, you're so kind and wonderful.

[10:25] ---

GONG

[10:28] ---

Wasn't I being sadistic?

[10:31] ---

No, that's not what I meant!

[10:33] ---

I guess I'm not cut out
for customer service.

[10:37] ---

No!

[10:39] ---

Maika, you're taking it the wrong way!

[10:46] ---

You're useless when it comes to saying
something in words, Manager.

[10:49] ---

Yep.

[10:50] ---

Then gain points by your actions!

[10:52] ---

Actions?

[10:53] ---

Yeah. For example...

[10:55] ---

I'm going back to work.

[11:00] ---

Help her out like this.

[11:06] ---

You tripped me.

[11:09] ---

It was a performance
to give the manager guidance.

[11:12] ---

I think I can do that!
I'm gonna help Maika now!

[11:17] ---

I'll take your order.

[11:19] ---

But try not to spit as you give it.

[11:21] ---

SHIVER SHIVER

[11:23] ---

Come on, make it snappy!

[11:26] ---

M-Manager?

[11:29] ---

We're not serving you any food!

[11:31] ---

Wha... Whaaat?

[11:34] ---

What were you thinking?

[11:36] ---

Helping someone doesn't mean
interfering with their work!

[11:39] ---

Right.

[11:40] ---

This time, we made it look like it was
a "surprise sadist act" from the manager.

[11:45] ---

Jeez.

[11:46] ---

What are you doing,
you lousy piece of poop?

[11:50] ---

Poop? Now I'm poop?

[11:53] ---

Hey, don't say "poop" in the kitchen!

[11:55] ---

All right, this is rather obvious,
but let's move on to presents!

[11:59] ---

Presents?

[12:01] ---

Yes. Let's see, to practice,

[12:04] ---

treat me to an expensive dessert buffet.

[12:07] ---

- Forget it.

- Humph.

[12:08] ---

HUMPH

[12:08] ---

But giving her a present is a good idea.

[12:13] ---

I'm not quite the same person
I was before!

[12:20] ---

They're so cute!

[12:25] ---

I'm taking a break!

[12:27] ---

Okay.

[12:33] ---

Maika!

[12:35] ---

As an employee here, please partake!

[12:38] ---

Th-This much goes above and beyond
my status as an employee!

[12:42] ---

I can't partake!

[12:44] ---

What? Uh...

[12:45] ---

Th-Then...

[12:46] ---

Is there anything else you would like?

[12:48] ---

Please just name it!

[12:52] ---

I don't need to take a break!

[12:55] ---

Maika!

[13:01] ---

What's the sigh about?

[13:04] ---

Did something happen?

[13:06] ---

Actually, during my break,

[13:09] ---

the manager had a luxurious spread
out in the back room.

[13:14] ---

I've heard of something like that before.

[13:17] ---

When a parent
is going to abandon their child,

[13:19] ---

they suddenly treat them to something,
since it's going to be the last time.

[13:23] ---

Am I going to be let go?

[13:26] ---

I don't think so.

[13:28] ---

That's not going to happen.

[13:30] ---

That could've been my last supper!

[13:33] ---

No!

[13:35] ---

It didn't mean that, Maika!

[13:37] ---

Manager...

[13:38] ---

I'm not going to let you go!

[13:40] ---

Please stay here forever!

[13:43] ---

What I wanted to tell you today is...

[13:47] ---

What I wanted to tell you,
Maika, is that I l...

[13:52] ---

- "L..."?

- "L..."?

[13:54] ---

I like you a lot!

[13:59] ---

R-Really?

[14:01] ---

I like you a lot, too, Manager!

[14:05] ---

- Slip!

- Slip!

[14:07] ---

Really?

[14:08] ---

Yes! Very much!

[14:12] ---

What is this?

[14:29] ---

I stocked up on writing paper,

[14:32] ---

so I don't have to go outside

until the next event.

[14:37] ---

Hideri?

[14:40] ---

Yoo-hoo!

[14:43] ---

Huh?

[14:46] ---

Hi-de-ri!

[14:53] ---

I was so engrossed in my phone
that I didn't notice you!

[14:56] ---

It's dangerous to fiddle
with your phone while walking.

[14:59] ---

Sorry.

[15:01] ---

By the way, I see that you normally
wear glasses, Miu.

[15:04] ---

I wear contacts at work,
but otherwise I go with glasses.

[15:08] ---

Wh-What is that, like an idol thing?
I won't stand for that!

[15:13] ---

Idol thing?

[15:16] ---

Jeez...

[15:17] ---

I guess I always have to be on guard!

[15:19] ---

So you're shopping incognito today?

[15:23] ---

Well, I wouldn't say "incognito."

[15:27] ---

Are you out shopping, too, Hideri?

[15:30] ---

I've been searching high and low
for a new outfit,

[15:34] ---

but I haven't found anything good!

[15:37] ---

How can I put it?

[15:39] ---

There just aren't any clothes

that can match my charm!

[15:43] ---

DRAG DRAG

[15:43] ---

Then I'll help you look.

[15:47] ---

I make clothes shine!

[15:50] ---

People should see me as a whole kit
together with my clothes!

[15:57] ---

What kind would be good?

[16:02] ---

What kind are you looking for?

[16:04] ---

The first condition is that it has to be cute,

[16:07] ---

and I also want it to make an impact!

[16:09] ---

How about aiming for the gap?

[16:12] ---

Aim for the adorbs gap! I like it!

[16:17] ---

I LIKE SUSHI

[16:21] ---

Oh, that's cute.

[16:23] ---

I'm not interested in "jokey cute."

[16:26] ---

Sorry, sorry. Is there an outfit
you'd like to try on, Hideri?

[16:31] ---

An outfit that takes advantage
of my potential!

[16:35] ---

What do you think
about the gothic lolita look?

[16:38] ---

Cute! Cute!

[16:40] ---

Of course! Because I'm wearing it!

[16:45] ---

What are you doing?

[16:48] ---

Please keep your mouth shut.

[16:52] ---

But gothic lolita is expensive,

way over my budget.

[16:57] ---

If you can't do gothic lolita,

[17:00] ---

how about trying something a little mature?

[17:03] ---

The sexy route?

[17:05] ---

Nice!

[17:07] ---

But...

[17:08] ---

that kind of thing would look great on me.

[17:11] ---

It might be too stimulating for my fans!

[17:15] ---

Oh dear...

[17:19] ---

PUNCH

[17:19] ---

Hey, please stop
punching me softly in the stomach.

[17:27] ---

There are more shops down this way,
so let's take a look...

[17:33] ---

What's wrong?

[17:34] ---

You keep squirming.

[17:37] ---

I want to pick flowers.

[17:40] ---

Oh, the restroom, right?

[17:43] ---

No!

[17:44] ---

Idols do not go to the restroom!

[17:48] ---

Jeez!

[17:52] ---

Impact there right now will make me...

[17:52] ---

PUNCH

[17:57] ---

Picking flowers!

[18:01] ---

Hideri!

[18:02] ---

I found a restroom!

[18:04] ---

I told you,

[18:06] ---

I don't have to go to the restroom!

I want to pick flowers!

[18:09] ---

Is that right?

[18:10] ---

Then shall I search for flowers?

[18:14] ---

Just this time! Just this one time,

I'm going to the restroom!

[18:17] ---

Yeah, yeah.

[18:18] ---

I'll be right back!

[18:23] ---

Please don't aim for early retirement
due to a scandal.

[18:26] ---

I wasn't thinking! This time for sure!

[18:31] ---

Huh?

[18:32] ---

That is the men's room, right?

[18:33] ---

Then why?

[18:36] ---

I feel much better!

[18:44] ---

I didn't know
what was going to happen back there.

[18:47] ---

If I'd sprung a leak in the street,
it would've resulted in a major scandal—

[18:51] ---

Excuse me.

[18:52] ---

Oof...

[18:55] ---

What's wrong?

[18:56] ---

I staggered for a moment

[18:59] ---

under the weight

of my heavy drawing paper.

[19:03] ---

Let me carry it for you.

[19:05] ---

HEAVY

[19:08] ---

Paper is pretty heavy.

[19:10] ---

But that's okay.

[19:12] ---

I'll carry it.

[19:14] ---

I can't have you staggering around
when we're walking together.

[19:17] ---

Besides, this isn't like boxes of cabbages
that need to be shipped out.

[19:23] ---

I mean, my character
is supposed to be really weak, but...

[19:29] ---

What are you doing?

[19:37] ---

I just can't find a decent outfit!

[19:40] ---

Even though we've been
to a bunch of shops...

[19:43] ---

Now I can't make it to the top of Stile!

[19:47] ---

That's what you're after?

[19:49] ---

Instead of buying something,

[19:50] ---

why don't you try
making your own outfit?

[19:54] ---

Actually, I tried that several times,

[19:57] ---

but I'd get obsessive about the details.

[19:59] ---

The materials were surprisingly expensive,

[20:02] ---

and by the time I finished it,
the season would be over,

[20:04] ---

so I didn't have a chance to wear it!

[20:06] ---

And the style I made it in
would be out of style by then!

[20:10] ---

That's what can happen when you make
something based on the season.

[20:14] ---

Oh, I have an idea!

[20:16] ---

If you're not opposed to it,

[20:17] ---

how about asking Mafuyu
if she has any outfits she doesn't need?

[20:22] ---

*What kind of clothes
does Mafuyu wear again?*

[20:25] ---

*I'm not interested in anyone but myself,
so I can't really remember,*

[20:29] ---

but Mafuyu is short, so...

[20:32] ---

MAFUYU

[20:34] ---

Um, I don't know
if a smock would look good on me.

[20:39] ---

A smock?

[20:45] ---

- How cute!
- Not bad.

[20:48] ---

Is cosplay your hobby, Mafuyu?

[20:51] ---

No.

[20:53] ---

I just get satisfaction
out of buying the outfits.

[20:56] ---

This is more cosplay
than someone's used clothing!

[21:01] ---

It's cute, but I can't
walk outside wearing this!

[21:05] ---

You need to understand TPO,
Time, Place and Occasion!

[21:08] ---

Okay, okay.

[21:09] ---

Is that right?

[21:10] ---

In that case...

[21:12] ---

Could this be your...

[21:14] ---

That's right. I just couldn't
make myself throw it away, so I kept it.

[21:18] ---

- Hi-de-ri...

- Hi-de-ri...

[21:22] ---

MAFUYU

[21:23] ---

I knew it!

[21:25] ---

I knew your intention was to use me
as a plaything from the very beginning!

[21:29] ---

Okay, okay.

[21:30] ---

What's the harm?

[21:33] ---

N-No!

[23:11] ---

Big Brother! Welcome home!

[23:14] ---

We've been waiting for you!

[23:21] ---

Today we'll introduce you to a new friend!

[23:26] ---

I'm Hideri!

[23:35] ---

OWNER INAUGURATION, SISTER ATTACK

[23:35] ---

Next time,
"Owner Inauguration, Sister Attack."

Revision #1

Created 2026-01-04 22:33:13 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:33:13 UTC by whimsee